

1. Dragana Dimitrijević: esempio di griglia di valutazione trasparente e orientata ai criteri

Dragana Dimitrijević è originaria di Belgrado/Serbia. Lavora dal 1999 nel Canton Zurigo come insegnante LCO di lingua serba.

Per vari ambiti di lavoro (ad es. tenere presentazioni, leggere qualcosa davanti alla classe, scrivere un testo di avventura ecc.) ho sviluppato insieme agli allievi delle griglie di valutazione. Ho preso spunto dalle griglie di valutazione del sussidio didattico *Sprachland* che viene utilizzato in molti cantoni svizzeri per le

classi 4^a–6^a. Ho ritenuto importante creare le griglie insieme agli allievi in modo che essi potessero comprendere e rispettare i criteri di valutazione.

Utilizzo le griglie insieme alla classe al fine di sviluppare la capacità di osservazione e la capacità critica degli allievi, ma le utilizzo anch'io per le mie valutazioni.

Le griglie si lasciano facilmente elaborare per diversi livelli di competenze e di età: i criteri di base che possono essere soddisfatti anche dagli allievi più giovani sono indicati con "I", seguono poi punti per i livelli intermedio e avanzato (indicati rispettivamente con "II" e "III").

Esempio di griglia di valutazione per presentazioni (può e dovrebbe essere migliorata/ampliata!)

Nome e classe dell'allievo/a; Data:					
Tema della presentazione:					
Criterio	Insufficiente	Sufficiente	Buono	Ottimo	Osservazioni
Informazioni chiare, si sa di che cosa si tratta (I–III)					
Introduzione interessante, si è interessati a sapere cosa verrà esposto in seguito (II–III)					
Il contenuto è comprensibile (I–III)					
Sviluppo chiaro e trasparente (III)					
Per illustrare il contenuto si fa ricorso anche all'ausilio di immagini, musica, oggetti ecc. (II–III)					
Riassunto finale dei punti salienti (III)					
Sono stati preparati un foglio di lavoro, un quiz o una discussione sulla presentazione (II, III)					
La presentazione è tenuta ad alta voce ed è comprensibile (I–III)					
La presentazione è varia, non è monotona (II, III)					
Buon contatto visivo con il pubblico (II, III)					

Una buona alternativa, molto più formativa rispetto alle quattro colonne (da "insufficiente" fino a "buono"), consisterebbe nell'inserire solamente due colonne, vale a dire: "Questo mi è piaciuto molto della tua presentazione" (apporre la crocetta su massimo 4 criteri) e "Fa' attenzione la prossima volta a questi punti" (apporre la crocetta su massimo 2 criteri).

2. Aida Haziri: commenti differenziati come base per lo sviluppo del lavoro in modo mirato

Aida Haziri è originaria di Elbasan in Albania. Vive da circa 16 anni a Londra, dove lavora dal 2004 come insegnante LCO di albanese. L'allieva Amanda frequenta la 4ª classe del corso LCO di albanese.

Commento sull'esercizio di traduzione sotto illustrato (il commento si riferisce anche alle altre parti della prova di cui faceva parte questa traduzione):

Hai fatto un buon lavoro.

Fa' attenzione in futuro ai seguenti punti:

- Uso delle virgolette caporali («»).
- Uso della maiuscola (nomi di paesi ecc.).
- La frase inizia sempre con la lettera maiuscola!
- Uso dei due punti: in particolare quando facciamo una lista o un elenco.

- Non dimenticare i puntini sulla ò, altrimenti viene letta come una e.

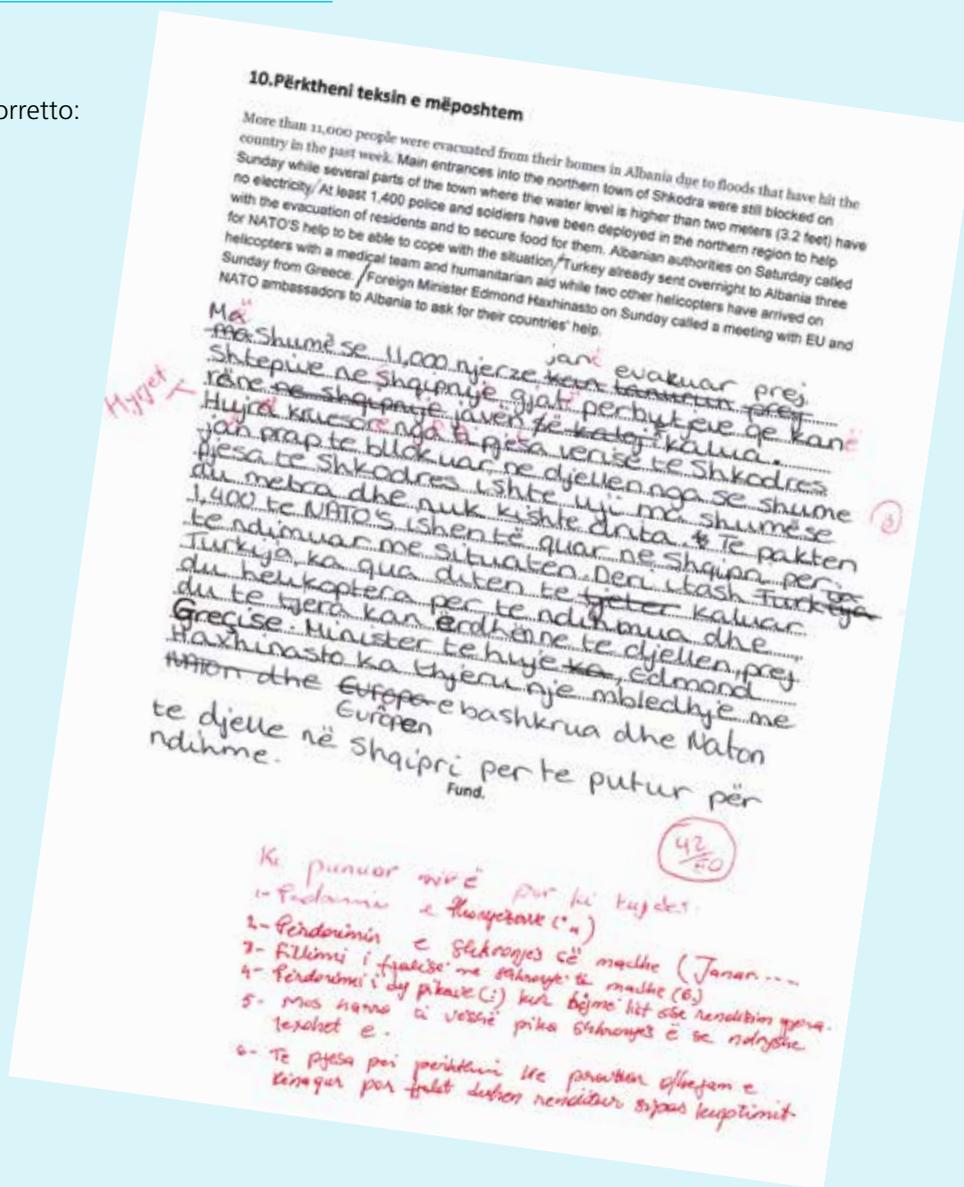
- Sono molto contenta della tua traduzione, assicurati che le parole figurino nell'ordine corretto [anche in albanese].

Considero a voce insieme all'allieva i prossimi passi per il proseguimento del lavoro:

- Su quali punti (v.s.) del mio commento desideri lavorare?

- Ti suggerisco i seguenti esercizi: ... (ad es. scrivere un breve testo nel quale le virgolette vengono usate correttamente almeno 5 volte; scrivere una breve relazione nella quale ogni frase inizia con la lettera maiuscola (evidenziarla in rosso); tradurre un breve testo dall'inglese all'albanese, prestando particolare attenzione alla struttura della frase, ecc.).

Esercizio di traduzione corretto:



3. Birsen Yılmaz Sengül: valutazione, orientata al rinforzo, di un esercizio grammaticale sulla co- njugazione del presente

Birsen Yılmaz Sengül è originaria della Turchia. Vive da 3 anni a Norinberga, dove lavora come insegnante LCO di lingua turca. L'allieva Açelya K. è nata in Germania e frequenta la 5ª classe del Ginnasio.

Commento costruttivo scritto relativo alla scheda di lavoro riprodotta qui di seguito:

Osservazioni sull'esercizio:

- Nella lingua turca due vocali non possono stare una accanto all'altra come nella lingua tedesca.
- Fa' attenzione alla differenza tra "i" e "ı" e tra "s" e "z"!

Açelya, tu pensi in tedesco, anche quando sei a lezione di turco! Ma sei un'allieva che s'impegna molto. Sforzandoti un po' di più riuscirai a evitare questi errori e a non farli più la prossima volta!

Breve programma di rinforzo nel quale l'allieva apprende il modo in cui può e deve superare le difficoltà principali.

- Fare attenzione alle vocali che seguono la "y": Gidiyorum, e non gidiorum. Scrivi un breve testo in cui questa "difficoltà" si presenta almeno tre volte.
- Nella lingua turca le lettere "i" e "ı" sono differenti! Istanbul e İstanbul non sono la stessa cosa. Trova 10 esempi analoghi al fine di esercitarti!
- Nella 1ª forma del plurale la desinenza è sempre "z", e non "s".
Okuyoruz: Biz gazete okuyoruz, non okuyorus.
Scrivi 5 brevi frasi nelle quali si presenta questa forma del plurale.
- Attenzione: in tedesco la "s" viene spesso pronunciata come "z" (sonora, esempio "Sonne"). Nella lingua turca è sempre sorda (come nel caso di "es"). Per questo motivo fai spesso errori.

Scheda di lavoro corretta:

Açelya Kaya
5a

gimdiki zamanda fiil çekimi (fiil) verb

(Özne)		gidiyorum	gitmek	(mek -mak atıyoruz yerine-l yor-
Ben (ich)	okula	gidiyorum	gitmek	
Sen (du)	okula	gidiyorsun	gitmek	
O (er-sie-es)	okula	gidiyor	gitmek	
Biz (wir)	okula	gidiyoruz	gitmek	
Siz (ihr)	okula	gidiyorsunuz	gitmek	
Onlar (Sie)	okula	gidiyorlar	gitmek	

Özne		çalışıyorum	çalışmak
Ben	ders	çalışıyorum	çalışmak
Sen	ders	çalışıyorsun	çalışmak
O	ders	çalışıyor	çalışmak
Biz	ders	çalışıyoruz	çalışmak
Siz	ders	çalışıyorsunuz	çalışmak
Onlar	ders	çalışıyorlar	çalışmak

Ben	görüyorsunuz	(görmek)	sen	uyuyor	(oynamak)
O	söylüyor	(söylemek)	biz	dinliyoruz	(dinlemek)
Siz	okuyoruz	(okumak)	onlar	uyuyorlar	(uyumak)

- aşağıda ki fiilleri gimdiki zamanda çekimle: -

Ben	taçıyorum	taçamak	Ben	koruyorum	korumak
Ben	katılıyorum	katılmak	Ben	yürüyorum	yürümek
Ben	okuyorum	okumak	Ben	geliyorum	gelmek

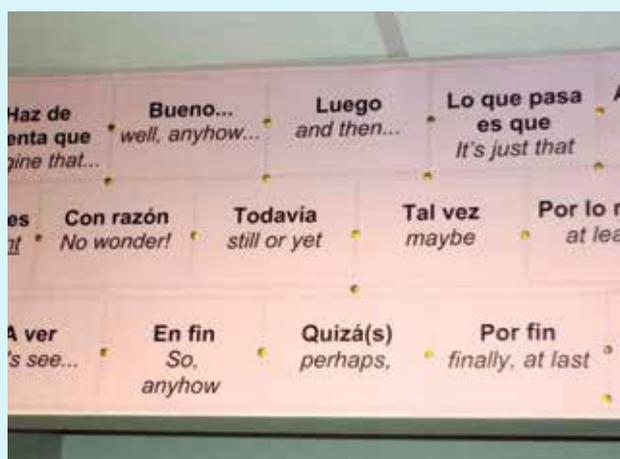
- BEN-SEN-O-BİZ-SİZ-ONLAR?? -

A	sen	geliyorsun	B	ben	geliyorum	C	o	geliyor
D	biz	geliyoruz	E	o	geliyor	F	siz	geliyorsunuz

Not: 1) iki sesli harf yan yana gelmez. (ay, ayı, ayı, ayı)
2) "i-ı" harflerine dikkat et.
3) "s-z" harflerine dikkat et. ;)

4. Insegnanti del corso LCO di spagnolo a Londra: sostegno nell'elaborazione di testi più vari

Nella scuola St. Augustine sulla Oxford Road di Londra, all'editore del presente manuale sono saltati all'occhio i cartelloni e le "decorazioni murali" riprodotti qui di seguito. Gli insegnanti LCO del corso di spagnolo del luogo mettono pertanto a disposizione degli allievi strumenti linguistici che permettono loro di elaborare i testi in maniera più varia. Cartelloni o schede di questo genere forniscono un valido contributo al lavoro sulla scrittura orientato alla promozione così come alla valutazione secondo determinati criteri.



(Un sincero ringraziamento va agli insegnanti LCO di spagnolo per aver acconsentito alla riproduzione dei lavori.)